

Carl Riedel,  
Nesem vám noviny

*tradukita de N. N. 44*

Nesem vám noviny,  
poslouchejte,  
z betlémské krajiny,  
pozor dejte.  
slyšte je pilně  
a neomylně,  
rozjímejte.

Syna porodila  
čistá Panna,  
v jesličky vložila  
Krista Pána.  
Jej obvinula  
a zavinula,  
plenčičkama.

...

Carl Riedel,  
Come, all ye shepherds

*tradukita de Mari Ruef Hofer*

Come hark unto me!  
Go ye to Bethlehem,  
Jesus to see!  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Be not afraid!

Let us obey now  
The heavenly voice!  
Jesus, our Saviour's born.  
Come and rejoice!  
Come every nation,  
Give adoration,  
Come every nation,  
Give adoration,  
Gifts to Him present!

...

K němuž to andělé  
z nebe přišli,  
i také pastýři  
jsou se sešli.  
Jeho vítali,  
jeho chválili,  
dary nesli.

Andělé v oblacích  
prozpěvují,  
narození Páně  
ohlašují,  
že jest narozen,  
v jeslích položen,  
oznamují.

*Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en ĉeĥa de N. N. 44.*

*Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)*

*Vidu ankaŭ: <http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html>.*

Truly the angels  
Have spoken today:  
See Mary, Jesus,  
The stable, the hay!  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Glory on high!

*Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (\*1858 – †1929) en 1912.*

*Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)*

*Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>. Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en [http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer\\_mr.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm) kaj en [http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari\\_Ruef\\_Hofer](http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer).*